

E6 - That Song In My Head

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Saki

Excuse me, sir.

[00:06] Natsuki

Yes?

[00:07] Saki

About this formula...

[00:14] Natsuki

Oh, that.

[00:15] Natsuki

You're on the right track. Just...

[00:18] Atri

Natsuki!

[00:19] Atri

I should stay by your side after all!

[00:22] Atri

Without my support--

[00:24] Natsuki

I told you. I'm just teaching
class, so I'm fine.

[00:27] Natsuki

Just go back to the other classroom.

[00:29] Natsuki

You're in the middle of class too,
aren't you?

[00:31] Atri

But...

[00:33] Catherine

Oh, Atri...

[00:37] Catherine

How many times must I tell you?

[00:40] Catherine

The grade schoolers are
in the room next door!

[00:45] Atri

R-Right...

[00:47] Minamo

Honestly... I'm surprised Natsu-kun
agreed to be a teacher.

[00:52] Ryuuji

Not to mention for high schoolers.
He's basically our age.

[00:56] Minamo

That's because he's smart!

[00:58] Minamo

Natsu-kun went to the Academy!

[01:00] Ryuuji

Because of that,
he's definitely popular.

[01:03] Minamo

Huh?

[01:04] Ryuuji

People are talking about him in town.

[01:06] Ryuuji

They're saying a new, hot, young
teacher's at this school now.

[01:10] Ryuuji

I'm sure that's why you're here, too.

[01:13] Yoko

Could you not act all smug because
you were at this school before me?

[01:17] Ryuuji

It's the truth, isn't it?

[01:19] Yoko

No! I just decided to show up

[01:21] Yoko

because I heard there was
electricity and got curious!

[01:24] Ryuuji

You should come to study...

[01:25] Yoko

Who do you think you are?

[01:27] Yoko

So, yeah. It's nice to meet you. I'm Yoko.

[01:31] Minamo

Oh... right. It's nice to meet you.

[01:33] Yoko

I heard you were working really hard
by yourself to rebuild this school.

[01:37] Yoko

I'm way more useful than him,
so let me know if you need anything.

[01:41] Ryuuji

I'll have you know that the ones who built that generator are me and Natsu.

[01:46] Yoko

Oh, please.

[01:47] Yoko

You just helped Mr. Natsuki.

[01:50] Ryuuji

No!

[01:51] Yoko

You sure about that?

[01:53] Ryuuji

Do you think I'm stupid, too?

[01:54] Yoko

What? Stupid?

[03:28] Natsuki

Just a little further ahead.

[03:29] Sign

THE SONG INSIDE MY HEAD

[03:32] Natsuki

Again, stop talking when you're underwater.

[03:40] Natsuki

*A cable... I'm sure it's one
that's been around for a while*

[03:43] Natsuki

*that was used for communication
or something.*

[03:45] Natsuki

Come on, let's hurry.

[03:47] Ryuuji

One block ahead... you should see a house with a chimney.

[03:50] Natsuki

Roger.

[03:53] Minamo

I never thought about opening up a salvage business.

[03:57] Ryuuji

There are plenty of people on this island that'd want their memorable items

[04:00] Ryuuji

salvaged from their homes that had sunken into the sea.

[04:03] Ryuuji

More importantly, now's the time, isn't it?

[04:05] Minamo

Now?

[04:07] Ryuuji

I'm talking about Natsu!

[04:08] Minamo

Huh?!

[04:09] Ryuuji

Did you really think I wouldn't notice?

[04:12] Ryuuji

If you waste any more time,
someone else is gonna swipe him!

[04:15] Ryuuji

According to Yoko, even more female
students will be joining next week.

[04:20] Minamo

It's a good thing to have more students.

[04:23] Minamo

Ms. Hana-chan's watching over
the grade schoolers now, too.

[04:27] Ryuuji

That's not what I'm talking about!

[04:29] Minamo

Huh?

[04:30] Ryuuji

Don't you wanna stay by Natsu's side?

[04:32] Ryuuji

Like forever?

[04:35] Sign

ISHIGE

[04:39] Natsuki

Ah... yeah, that's probably it.

[04:44] Natsuki

I told you before, even if you talk--

[04:48] Natsuki

No... you're right.

Delicious equals happy.

[04:54] Ishige

Ah, yes. This is it.

[04:57] Ishige

Thank you so much.

[04:59] Ishige

It's not much... but here, as thanks.

[05:03] Ryuuji

You're paying in goods?

[05:06] Ryuuji

Er, uh, our salvaging services
has set monetary fees...

[05:07] Sign

SALVAGE SHOP

LRG ~20KG 1000 YEN

MED ~10KG 700 YEN

SML ~5KG 400 YEN

[05:10] Natsuki

Thank you very much.

[05:12] Natsuki

Atri, could you carry these?

[05:14] Atri

Right!

[05:18] Ryuuji

Seriously.

[05:20] Ryuuji

He's too damn kind for his own good.

[05:22] Atri

Something's strange.

[05:24] Ryuuji

Huh? What is?

[05:26] Atri

Natsuki... actually smiled.

[05:29] Atri

Just now... and when we were underwater.

[05:32] Minamo

And you think that's strange?

[05:34] Atri

Clearly!

[05:36] Atri

No matter what happened, he rarely ever smiled before.

[05:40] Ryuuji

Well, I mean, he suddenly became a teacher

[05:43] Ryuuji

and has all these girls fawning over him.

[05:45] Ryuuji

Of course he's on a high horse.

[05:48] Ryuuji

He's basically got a harem.

[05:50] Minamo

A harem...?

[05:52] Atri

Searching... Searching...

[05:55] Atri

-Huh?! No! Atri, wait--

-Searching...

[05:58] Atri

N-N-N-Natsuki, you pervert!

[06:02] Atri

Rocket Punch time!

[06:04] Minamo

Huh?!

[06:06] Minamo

Wait!

[06:07] Minamo

No! You've got the wrong idea!

[06:11] Atri

Do I?

[06:12] Minamo

Ryuu-chan!

[06:14] Ryuuji

I mean, maybe she doesn't.

[06:17] Minamo

Huh?

[06:17] Ryuuji

It's way easier to get a guy to fall for you when his head's in the clouds like this.

[06:22] Atri

Fall?

[06:24] Ryuuji

Natsu doesn't usually have any interest in this kinda stuff, right?

[06:28] Ryuuji

This is probably a pretty rare opportunity.

[06:32] Atri

Are you going to make Natsuki fall into the ocean as punishment?

[06:36] Atri

I believe that's a bit harsh.

[06:38] Atri

Natsuki can't swim after all.

[06:42] Ryuuji

Atri.

[06:44] Ryuuji

Come with me to bring some watermelons to Ririka and the others.

[06:47] Atri

No.

[06:48] Ryuuji

Now, look here...

[06:50] Atri

I cannot leave Natsuki's side.

[06:56] Ryuuji

Hey, Natsu!

[06:57] Ryuuji

Is it okay if I have Atri help me bring some watermelons to Ririka and the others?

[07:01] Natsuki

Sure! Atri, go with him!

[07:03] Atri

Huh? But...

[07:05] Natsuki

That's an order!

[07:06] Ryuuji

Hup...

[07:09] Ryuuji

Come on, let's go.

[07:10] Atri

Oh, very well. I don't dislike Ririka and the others, so I guess I don't mind.

[07:27] Natsuki

I need to hurry up and replace some parts of the hatch or we'll be in trouble.

[07:32] Minamo

Natsu-kun... should I make dinner before Atri comes back?

[07:36] Natsuki

Really? That'd be great!

[07:39] Minamo

But let her properly make you a meal someday.

[07:42] Minamo

She's been learning how to cook with me.

[07:46] Natsuki

Atri has?

[07:47] Minamo

Yeah. Apparently, she really wants you to praise her.

[07:51] Minamo

I taught her how to make meat and potatoes the other day.

[07:53] Natsuki

Her? Make meat and potatoes?

[07:57] Natsuki

Say.

[07:59] Natsuki

What do you think about Atri?

[08:01] Minamo

What do I think?

[08:04] Minamo

I think she's a good girl... and she's cute.

[08:06] Natsuki

No, that's not what I mean.

[08:09] Natsuki

Minamo, do you remember...

[08:11] Natsuki

...saying she doesn't seem like a robot?

[08:14] Minamo

Oh... right.

[08:16] Minamo

I mean, it looks like
she's actually smiling.

[08:18] Minamo

And when she's happy, it seems like she's
happy from the bottom of her heart.

[08:24] Natsuki

Maybe... she really does have a heart.

[08:29] Natsuki

The first Humanoid that has AI with
human-like emotions installed...

[08:35] Minamo

Atri is?

[08:39] Natsuki

I'm not sure.

[08:41] Natsuki

I've got no way of proving it, either.

[08:43] Natsuki

But if that is the case,
it would explain everything.

[08:48] Natsuki

The fact that my grandma had her
preciously locked away in a capsule,

[08:52] Natsuki

and the fact that she got recalled, too.

[09:00] Natsuki

Remember when we got electricity
back at the school the other day?

[09:03] Natsuki

I saw her smiling then and thought...

[09:06] Natsuki

If she was actually happy and smiling from
the bottom of her heart like a human...

[09:13] Natsuki

...I need to treat Atri like she's human.

[09:17] Minamo

Natsu-kun...

[09:22] Minamo

Yeah.

[09:25] Catherine

Sorry to keep you waiting!

[09:29] Catherine

Hurry and eat up while they're still cold.

[09:31] Ririka; Toru; Miyo

Okay!

[09:33] Ririka

-So sweet!

-So good!

[09:35] ---

So cold!

[09:35] Miyo

What are you gawking at? Go on and eat.

[09:41] Atri

It's delicious!

[09:49] Atri

As expected of, Minamo. This is delicious!

[09:53] Natsuki

Even though you don't need to eat,
you sure are hungry all the time.

[09:56] Atri

I perceive taste and try to consume
as many delicious things as possible.

[10:00] Atri

Truly, proof that I am high-performance!

[10:04] Natsuki

If only you could use that function
towards your own cooking.

[10:08] Atri

Natsuki is expecting something from me...

[10:11] Atri

Yes! I shall do my best!

[10:13] Natsuki

I'm not expecting anything though.

[10:15] Atri

What?!

[10:17] Ryuuji

I was wrong?

[10:18] Minamo

Yeah. The reason Natsu-kun seemed
to be in such a good mood

[10:22] Minamo

isn't because he had some
girls fawning over him.

[10:25] Ryuuji

Then what is it?

[10:28] Minamo

It seems that the reason was... Atri.

[10:31] Ryuuji

Atri?!

[10:32] Ryuuji

Wait... Don't tell me that Natsu actually...

[10:35] Ryuuji

No, wait! She's a Humanoid, though!

[10:38] Ryuuji

She's a robot!

[10:40] Minamo

No!

[10:41] Minamo

It's not that he likes her or anything!

[10:44] Ryuuji

Then what is it?

[10:46] Minamo

Hm... How do I put this?

[10:51] Minamo

I don't think... Natsu-kun has any interest in those kinds of things right now.

[11:04] Natsuki

Hm?

[11:05] Natsuki

What are you writing?

[11:07] Atri

No! Don't look!

[11:09] Natsuki

It's just your log, right?

[11:10] Natsuki

I'm pretty sure your master has the right to look.

[11:13] Atri

I am told that you are not supposed to look at a girl's diary!

[11:18] Natsuki

Well, whatever.

[11:20] Atri

"When I told Natsuki he couldn't look, he pouted."

[11:24] Natsuki

Huh? Stop writing weird things!

[11:27] Atri

It's not weird. I'm writing what happened today, after all!

[11:33] Natsuki

Wh-What in the world are you doing?!

[11:35] Atri

This is where I store this since it's so important.

[11:38] Natsuki

Just put it back!

[11:41] Atri

Why are you so embarrassed?

[11:43] Atri

You see this all the time
when we sleep together.

[11:45] Natsuki

The nuance changes depending on
how it's shown!

[11:48] Atri

I learned a new thing.

[11:51] Natsuki

Seriously... does this mean she
doesn't have emotions after all?

[11:55] Natsuki

No, a sense of shame is something humans
start to gain when they become adults...

[12:01] Natsuki

Maybe she's just inexperienced... Hm?

[12:08] Natsuki

What are you doing?

[12:09] Atri

Well, you turned all red
and looked adorable, so...

[12:13] Natsuki

Just go take a bath already!

[12:15] Atri

Hey! This is robot harassment!
Robot harassment, I tell you!

[12:24] Yoko

Mr. Natsuki?

[12:26] Ryuuji

Yeah. Minamo says he has no interest
in romance, but what do you think?

[12:32] Yoko

Well...

[12:34] Yoko

I've never talked to him that
much, so I have no idea.

[12:38] Yoko

If anyone would know...

[12:40] Catherine

That kid?! Romance?!

[12:42] Ryuuji

Yeah, as an adult woman,
what do you think?

[12:45] Catherine

Well... the kid's smart, but he seems

like a late-bloomer in that department.

[12:51] Yoko

So you're saying that Minamo's right when she says he's not interested?

[12:55] Catherine

Not necessarily.

[12:57] Ryuuji

Huh?

[12:58] Catherine

Usually, people act like that when their heart already belongs to someone!

[13:02] Yoko and Ryuji

Huh?

[13:03] Catherine

He went to the Academy, right?

[13:06] Catherine

Maybe he had a fateful encounter there.

[13:09] Catherine

That's probably what it is, considering how calm he is.

[13:12] Ryuuji

Maybe we should just ask him.

[13:15] Yoko

You're gonna ask?

[13:16] Yoko

No way! He'd never talk just from being asked by *you*!

[13:20] Ryuuji

Why would that be?!

[13:21] Catherine

Well... it's probably easier talking to the opposite sex about these things.

[13:26] Ryuuji

Which means...

[13:28] Catherine

Oh, fine. I'm not sure if teachers should be meddling in the love lives of their students but...

[13:34] Catherine

I guess he's a fellow teacher though.

[13:36] Ryuuji

Really?

[13:37] Yoko

But how are you gonna find out?

[13:39] Catherine

It's quite simple...

[13:41] Catherine

Lend me your ear a sec.

[13:45] Yoko

What?! Me?!

[13:48] Catherine

Now, listen. You have to make
him think you're serious.

[13:51] Catherine

You need to practice until next Sunday.

[13:55] Yoko

No way...

[13:57] Yoko

Ugh, this is the worst...

[14:00] Ryuuji

Well... I guess it's up to you.

SIGN SALVAGE SHOP

LRG ~20KG 1000 YEN

MED ~10KG 700 YEN

SML ~5KG 400 YEN

[14:06] Girl

This isn't Taa-kun!

[14:09] Minamo

Sorry! We'll turn him back
into Taa-kun in no time!

[14:13] Atri

I'm afraid it is quite decayed.

[14:15] Atri

It will likely need to be disposed of.

[14:18] Minamo

Don't say that!

[14:20] Minamo

I'm terribly sorry about this!

[14:22] Ryuuji

I guess running a salvage shop isn't easy.

[14:25] Natsuki

Not everything stays the way
they are after being underwater.

[14:29] Ryuuji

Should we raise the prices?

[14:30] Ryuuji

Thinking about how much work this requires,
our current rates will land us in the red.

[14:34] Natsuki

No... it's fine.

[14:36] Natsuki

As long as we can make
someone on the island happy

[14:39] Natsuki

that's more than enough reason to do this.

[14:47] Natsuki

That said, it's not like we have
an infinite fuel supply...

[14:52] Yoko

Mr. Natsuki!

[14:58] Yoko

You're Mr. Natsuki... right?

[15:02] Natsuki

Who are you?

[15:03] Yoko

I-I'm Yoko! I'm in your class.

[15:06] Natsuki

Ah, the one who joined recently.

[15:09] Yoko

Yes... You see, I wanted
to ask you something...

[15:14] Yoko

I thought I might be a bother, but...

[15:16] Natsuki

Oh, the equation from the other day?

[15:19] Natsuki

First, you have to break
down the equation and--

[15:20] Yoko

That's not it!

[15:25] Yoko

Mr. Natsuki... I like you.

[15:34] Yoko

Mr. Natsuki! Do you have someone you like?

[15:37] Yoko

Is it Minamo? I knew it.

[15:39] Natsuki

Minamo?

[15:40] Yoko

It's not?

[15:42] ---

Then the girl with the glasses?

[15:45] Natsuki

How did you come to that?

[15:47] Yoko

So is it actually...

[15:49] Yoko

...Atri?

[15:50] Natsuki

What?!

[15:52] Natsuki

Of course not! Atri is a Humanoid!

And look at how she looks!

[15:59] Yoko

But I heard that you go to
sleep with her in your arms.

[16:03] Natsuki

Did Atri tell you that?!

[16:04] Yoko

No way--!

Er, then it's actually true?

[16:06] Natsuki

N-No! It's not!

[16:08] Natsuki

O-O-O-Of course not!

[16:11] Yoko

For real?

[16:12] Yoko

Then who is it?

[16:15] Catherine

As your senior in the teaching
world, let me say this...

[16:19] Catherine

You should answer things like this honestly.

[16:25] Ryuuji

An older girl was his first love?

[16:27] Minamo

So that's who Natsu-kun likes?

[16:30] Yoko

Apparently.

[16:31] Yoko

He said he couldn't forget her.

[16:34] Ryuuji

What the hell? He's way
purer than I thought.

[16:37] Minamo

But she was his first love?

[16:40] Yoko

I think he said it was
when he was about nine.

[16:43] Yoko

That was around the time of Mr. Natsuki's accident,

[16:45] Yoko

so he was going through a lot.

[16:59] Yoko

Apparently, some girl
saved his life back then.

[17:03] Minamo

I had no idea...

[17:05] Yoko

I think he said she was
about five years older.

[17:09] Ryuuji

What's her name? Where is she now?

[17:11] Sign

ARITHMETIC I

[17:11] Yoko

He said he doesn't know
her name or anything.

[17:14] Ryuuji

What the hell?

[17:16] Minamo

Did she have any distinguishing features?

[17:18] Minamo

Like her hair or her outfit?

[17:20] Yoko

She was about five years older,
her hair was really silky,

[17:24] Yoko

and her eyes were red like rubies.

[17:27] Ryuuji

This was when Natsu was nine,
so if she was five years older,

[17:30] Ryuuji

she'd be over twenty now.

[17:32] Minamo

Silky hair and red eyes.
Does anyone like that really...

[17:36] Atri

Good morning!

[17:40] Atri

Is something the matter?

[17:42] Ryuuji

Silky hair...

[17:44] Minamo

...and red eyes.

[17:45] Yokoo

But she's definitely not twenty.

[17:47] Minamo

But she's a Humanoid!

[17:52] Atri

Wh-What is it?

[17:53] Atri

I have to go be by Natsuki's side.

[17:57] Minamo

Please, answer this honestly.

[17:59] Ryuuji

Have you actually met Natsu before?

[18:03] Atri

Have I?

[18:05] Minamo

Yes. When Natsu-kun was still little.

[18:15] Atri

It appears that some of
my memory is still lost.

[18:18] Ryuuji

Really?

[18:20] Atri

But I am high-performance.

[18:23] Atri

If that is true, I should be
able to remember eventually...

[18:31] Ryuuji

The piano?

[18:33] Minamo

Atri?

[18:35] Sign

GRADE SCHOOL CLASS

[18:59] Minamo

Atri?

[19:05] Catherine

Thanks. I still need to practice
the piano a bit more.

[19:10] Natsuki

Well, this is about the
only song I can play.

[19:14] Catherine

It's a nice song.

[19:16] Natsuki

Yeah. It's the favorite song
of someone very dear to me.

[19:21] Catherine

Okay, put those desks back.

[19:23] Catherine

We're gonna start class.

[19:24] ---

Okay!

[19:24] Kids

Where were you?

[19:26] ---

You need to be studying.

[19:28] Atri

Natsuki...

[19:31] Natsuki

That's an order.

[19:39] Minamo

Natsu-kun!

[19:41] Minamo

Could your first love be...

[19:44] Natsuki

Hey! Did you talk...

[19:45] Yoko

Er, uh, well...

[19:48] Minamo

Could the person from your
past actually be Atri?

[19:51] Natsuki

Atri?

[19:58] Natsuki

Of course not.

[20:00] Minamo

But...

[20:01] Natsuki

The person I met back then
is nothing like Atri.

[20:06] Natsuki

She was much more composed,
mild-mannered, and kind.

[20:12] Natsuki

It's like she could embrace all of me...

[20:17] Natsuki

Come on. Let's get our class started.

[20:21] Ririka

See ya!

[20:23] Ryuuji

I'll bring you dinner later!

[20:26] Minamo

She's reading books into
the night every day, right?

[20:29] Ryuuji

She apparently looks up to Natsu.

[20:31] Ryuuji

She said she wanted to go to the Academy.

[20:33] Natsuki

I dropped out though...

[20:35] Ryuuji

Even then, always be someone
she can look up to.

[20:39] Ryuuji

For Ririka's sake, too.

[20:49] Minamo

Okay, see you tomorrow.

[20:51] Natsuki

Yeah.

[20:55] Natsuki

Is something wrong?

You didn't even say goodbye.

[20:58] Atri

No...

[21:02] Atri

Natsuki.

[21:04] Atri

I...

[21:06] Atri

I...

[21:12] Natsuki

Atri?!

[21:24] Song

On a windowsill damp from the rain

[21:35] Song

Murmuring a nostalgic song

[21:46] Song

To you who has found me

[21:51] Song

Relay my gratitude

[21:57] Song

Goodbye

[22:03] Atri

It's been a while, Natsuki.

Revision #1

Created 2025-04-02 21:38:26 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 21:38:26 UTC by whimsee